

# Tē-sann-khò

## 第三課

# Iòh-á Buē Háh

## 藥仔 buē合

Tân lú-sū kui-jit lóng án-ne hîn-hîn, āu-khok tsiok-sio--ê. I kám-kak he sī iòh-á buē háh ê kuan-hē. Gán-kho i-sing kā kóng i ū khui pèh-lāi-tsiàng ê bák-tsiu iòh-á hōo i tiám. M̄-kú ìng-kai buē ū tsit-tsióng tsìng-tsōng tsiah tiòh. Tsiū kiàn-gī Tân lú-sū khi hōo náu-sîn-king lái-kho ê i-sing khuànn--tsit-ē tsiah hó, bô it-tīng sī ū kî-thann ê bûn-tê.

陳女士歸日攞按呢眩眩，後殼腦足燒--ê。伊感覺 he 是藥仔 buē合 ê 關係。眼科醫生 kā 講伊有開白內障 ê 目調藥仔 hō伊點。m̄過應該 buē 有這種症狀才著。就建議陳女士去 hō腦神經內科 ê 醫生看一下才好，無一定是有其他 ê 問題。



## Tē-it Tùi-uē

I-su : Tân lú-sū, lí tsuè-kīn án-tsuánn?

Huān-tsiá: Guá kám-kak tse iòh-á buē **háh**. Kui-jit lóng án-ne  
hîn-hîn, āu-khok tsiok sio--ê.

I-su : Lâi, lí khuànn thâu-tsîng. Lí nā bô tiám ē  
án-tsuánn? Bák-tsiu kám ē tsiok kan-khóo?

Huān-tsiá: Bô tiám bák-tsiu ē ta-ta.

I-su : Bô, guá khui **péh-lāi-tsiàng** ê iòh-á hōo lí tiám khuànn  
māi--leh.

Huān-tsiá: Guá ū péh-lāi-tsiàng ooh?

I-su : Tsiānn khin-bî--ê lah. Péh-lāi-tsiàng ê iòh-á tiám--lòh,  
ū-ê kám-kak tsin sòng-khuài.

Huān-tsiá: **Tu--á** (tshim) teh tiám ê sî koh ē háh neh. Tsha-put-to  
kàu tē tsáp-kang tsiah huat-hiān tsit-tsióng ê  
tsìng-tsōng.

I-su : Á-sī lí beh khì sîn-king-kho hōo khuànn--tsit-ē, in-ūi  
m̄-bat ū tsit-tsióng tsîng-hîng. Lí sī thâu-tsit-ê.

Huān-tsiá: Náu-sîn-king lâi-kho?

I-su : Hè<sup>n</sup>, lí khì hōo khuànn māi--leh, khuànn sī-m̄-sī ū  
kî-tha ê bün-tê.

Huān-tsiá: Hó, hó. To-siā, to-siā.

## Tē-jī English Translation

### Unsuitable Medication

Ms. Tân felt dizzy all day long, and she felt like she had a fever as well. She thought it might be related to her medication being unsuitable for her condition. The ophthalmologist told her that he had prescribed cataract eye drops for her during her last visit. However, the medication was not supposed to cause these symptoms. He suggested that Ms. Tân go to see a neurologist to see if she has any other problems.

Dialogue:

The doctor: How have you been recently, Ms. Tân?

The patient: I think the medication is unsuitable for my condition. When I use it, I feel dizzy all day long, and I feel like my head is burning.

The doctor: Come and look forward, please. What happens if you don't use the eyedrops? Are your eyes very uncomfortable?

The patient: My eyes are dry if I don't use the eyedrops.

The doctor: Then, I'll prescribe medication for cataracts for you to try out.

The patient: Do I have a cataract?

The doctor: It's very slight. Some people feel much better after they apply eyedrops for cataracts.

The patient: It worked when I used the eyedrops for the first few days. I began to experience this condition almost ten days later.

The doctor: We have never had this kind of case before, so maybe you should go to see a neurologist. Yours is the first one.

The patient: To the department of cranial nerves?

The doctor: Um, go there to have them check to see if you have other problems.

The patient: Okay, okay. Thanks a lot.

Tē-sann Tùi-ōe (Hàn-lô pán)

醫師：陳女士，你最近按怎？

患者：我感覺這藥仔袂合。歸日攞按呢眩眩，後殼足燒--ê。

醫師：來，你看頭前。你若無點會按怎？目珠敢會足艱苦？

患者：無點目珠會礁礁。

醫師：無，我開白內障 ê 藥仔予你點看覓--咧。

患者：我有白內障 ooh?

醫師：誠輕微--ê lah，白內障 ê 藥仔點--落，有 ê 感覺真爽快。

患者：拄仔咧點 ê 時閣會合 neh。差不多到第十工才發現這種 ê 症狀。

醫師：抑是你欲去神經科予看--一下，因為毋捌有這種情形。你是頭一個。

患者：腦神經內科？

醫師：Hènn，你去予看覓--咧，看是毋是有其他 ê 問題。

患者：好，好。多謝，多謝。

Tē-sì Gí-sû